

КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ШОУ • CONCEPT SHOW



ПЕЩИ И СКАЗКИ, РОЖДЕННЫЕ В ДОРОГЕ





**RadaNik** presents

«Песни и сказки, рождённые в дороге»  
Songs & Fairy Tales Born on the Road

*Концептуальное шоу*  
*Concept Show*

*При активной поддержке:*  
*With the active support:*



Милава



PR  
INTERNATIONAL

grafart





## ЦЕЛЬ ПРОЕКТА • THE AIM OF THE PROJECT

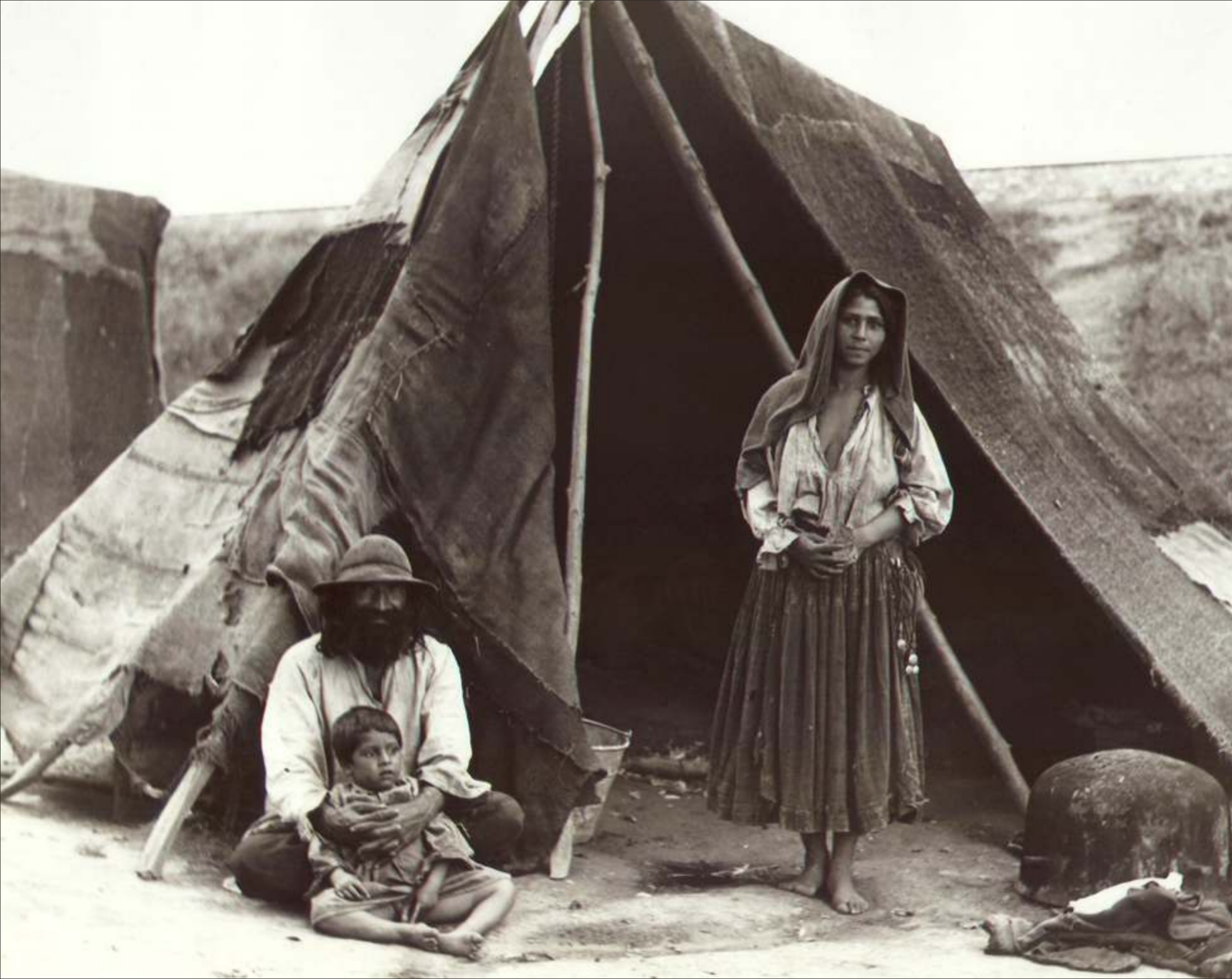
---

*Цель проекта – поддержать интерес к культуре прошлых веков и вернуть людей к истокам свободы самовыражения, блекнущим из-за всё более стремительного ритма современной жизни.*

*The aim of the project is twofold: to raise interest in a vivid culture of centuries past and bring people to reconsider the origin of free expression, which is fading now amid the increasingly rapid pace of modern life.*







## КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ • BRIEF DESCRIPTION

---

*«Песни и сказки, рождённые в дороге» – первое в истории концептуальное шоу, представляющее вниманию зрителей уникальные труды специалистов по истории цыган и цыганского искусства: этнографов, искусствоведов, художников, фотографов, музыкантов.*

*Songs and Tales, Born Along the Journey is the first concept show to present audiences with a broad variety of distinguished Roma specialists under one roof. In it ethnographers, art critics, artists, photographers and musicians share their unique works on the history of the Roma people and Roma art.*







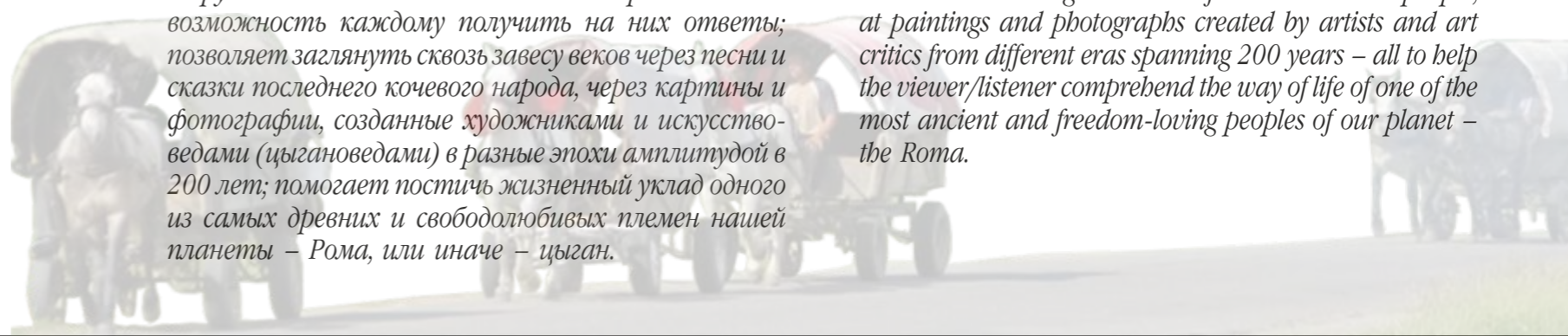
## КОНЦЕПЦИЯ • CONCERT

*Живя в бешеном темпе мегаполисов, мы часто не замечаем ни красоты рассвета, ни очарования заката. В погоне за птицей счастья и материальными благами порой пролетают годы, десятилетия, вся жизнь наконец. Обречены ли люди на подобную жизнь или это свободный выбор? Если смотреть взглядом современного человека, то кажется, что иначе быть не может. Встаёт вопрос, так ли наши предки воспринимали жизнь на заре цивилизации? Как они встречали рассветы и провожали закаты, как относились к земным благам? Может ли современный человек, сбавив темп, обрести своё счастье? Может ли счастье само тебя догнать и стать частью твоего дыхания, твоей судьбы?*

*Проект «Песни и Сказки, рождённые в дороге» акцентирует внимание именно на этих вопросах и даёт возможность каждому получить на них ответы; позволяет заглянуть сквозь завесу веков через песни и сказки последнего кочевого народа, через картины и фотографии, созданные художниками и искусствоведами (цыгановедами) в разные эпохи амплитудой в 200 лет; помогает постичь жизненный уклад одного из самых древних и свободолюбивых племён нашей планеты – Рома, или иначе – цыган.*

*Living in the frantic pace of big cities, we often fail to notice the beauty of a dawn or the charm of a sunset. As we pursue the bird of happiness and acquire material goods, years pass by, then decades – and finally a lifetime. Are people doomed to such a life, or is it a matter of choice? From the point of view of contemporary humans, today's Great Race seems the sole path forward. But did our ancestors, in the early stages of human civilization, perceive life the same way? How did they meet sunrise and sunset? What was their attitude toward worldly goods? Could modern man slow the pace of life and find greater happiness? Could happiness itself somehow catch you and become part of your very breath, of your fate?*

*The project poses these questions and gives everyone the opportunity to answer them. We look through the veil of the centuries at the songs and tales of the last nomadic people, at paintings and photographs created by artists and art critics from different eras spanning 200 years – all to help the viewer/listener comprehend the way of life of one of the most ancient and freedom-loving peoples of our planet – the Roma.*







## ВИДЕНИЕ ШОУ • OVERVIEW OF THE SHOW

*Концептуальное шоу состоит из двух частей.*

**Первая часть** происходит в холле концертного зала, технически оборудованном для мультимедийного показа картин и фотографий. Фоном транслируются цыганские сказки под художественно-звуковое сопровождение. Текст воспроизводится на русском и английском языках в исполнении заслуженных артистов.

При входе в зал устанавливается большое панно с описанием философской концепции проекта – на двух языках. Во время шоу планируется использовать декорации и аниматоров – цыган в костюмах разных эпох и стран.

Во время и после шоу будет распространяться сувенирная продукция RadaNik, а также продажа лицензионного материала – дисков и т. д.

После первой части все зрители приглашаются в зал, где начинается **вторая часть** представления – концерт. Он также сопровождается мультимедийной демонстрацией фотографий и картин.

*The conceptual show consists of two parts.*

**The first part** unfolds in the lobby of a concert hall technically equipped for multimedia display of paintings and photos. Gypsy tales are broadcast in the background to the accompaniment of representative sound effects. Famous artists read the text in the Russian and English languages.

Upon entering the hall, visitors see a large panel with a description of the philosophical concept of the project (in two languages). During the show itself there will also be decorations and entertainment here – actors in Roma costumes from different eras and countries.

During and after the show, RadaNik souvenir items will be distributed and licensed material (discs, etc.) will be available for purchase.

After the first section spectators will be invited into a second hall, where **the concert part** of the presentation will take place. This will also be accompanied by a multimedia demonstration of photographs and paintings.





## СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ • STEPS OF IMPLEMENTATION



*1. Написание и утверждение режиссерского сценария к шоу.*

*2. Репетиционный период.*

*3. Художественное оформление и запись музыкального альбома, состоящего из двух частей: песен, которые будут звучать в шоу, и цыганских сказок с актерским озвучиванием.*

*1. Writing and approval of the director's script for the show.*

*2. Rehearsal period.*

*3. Artistic design and recording of a music album consisting of two parts: songs that will be played in the show and Gypsy tales (read by professional actors).*







## О СОЗДАТЕЛЯХ ПРОЕКТА • ABOUT THE CREATORS OF PROJECT



Дуэт **RadaNik** (Радда Эрденко и Николай Цихелашвили) образовался в 2003 году. Это яркий творческий коллектив, исполняющий цыганскую музыку как в традиционном жанре, так и в самых современных стилях музыки.

**RadaNik** успешно реализует множество проектов на сцене и в кино, гастрولیрует по России и за границей.

На счету творческой истории **RadaNik** легендарный концерт с Kolpakov Trio в Великобритании для мегазвезды Мадонны по её личному приглашению; сотрудничество с группой Zdob si Zdub по созданию ставшим культовым хита «Видели ночь»; несколько записанных музыкальных альбомов; работа с мэтром российского кинематографа Никитой Михалковым в к/ф «Утомленные солнцем 2»; запись основных саундтреков к к/ф «Однажды в Одессе», «Кармелита», «Галина Брежнева», «Петр Лещенко», «Норвег» и других; встречи и выступления перед первыми лицами разных государств, а также другими знаменитостями (Пьером Карденом, Хоакином Кортесом, Марком Джейкобсом, Джоном Гальяно, Донателлой Версаче и др.); участие в ток-шоу на центральных телеканалах и многочисленные интервью в прессе; реализация социально значимых проектов.

The duet **RadaNik** (Radda Erdenko and Nicholas Tsikhelashvili) was formed in 2003. It is a colorful and creative group that plays Gypsy music in both traditional genres and in the latest musical styles.

**RadaNik** has successfully mounted many projects for stage and film, and has toured both in Russia and abroad.

The creative history of **RadaNik** includes a UK concert with the Kolpakov Trio for the world-renowned entertainer Madonna; a collaboration with the Moldovan band Zdob si Zdub that resulted in the hit song «Saw the Night»; several music albums; work with the Russian film director Nikita Mikhalkov on the movie «Burnt by the Sun 2»; recordings for the main soundtracks of the movies «Once in Odessa», «Carmelita», «Galina Brezhneva», «Peter Leshchenko», «Norveg» and others; meetings with and performances for elite social and political figures of different countries and various celebrities (including Pierre Cardin, Joaquin Cortes, Marc Jacobs, John Galliano, Donatella Versace, etc.); participation in talk shows on Russia's major TV channels; numerous press and media interviews; and work on a number of socially significant non-commercial projects.





**Ефим Адольфович Друц** (род. 1937) — Поэт, писатель, этнограф, действительный член Географического общества России по отделу этнографии при Академии наук России, член совета по малочисленным народностям Российского международного фонда культуры, член союза писателей России, член союза писателей Москвы, член союза литераторов России. Знаток цыганского быта, культуры и фольклора. В 70-х годах кочевал с цыганскими таборами, записывал цыганские песни, сказки. Изучал культуру и быт цыган. В 80-х годах издал множество книг о жизни цыган. Автор 13 поэтических книг нескольких романов о цыганах, нескольких фольклорных сборников.

**Efim Anatolievich Druts** (b. 1937) is a poet, writer and ethnographer. His list of professional memberships includes the Russian Geographical Society; the Institute of Ethnography of the Russian Academy of Sciences; the Council on Indigenous Peoples of the Russian International Cultural Fund; the Russian Union of Writers; the Moscow Union of Writers; and the Union of Litterateurs of Russia. He is an expert on Roma life, culture and folklore. In the 1970s Dr. Druts lived in Gypsy camps, studying the culture and daily life of the Roma and recording songs and tales. In the 1980s he published a number of works on the life of the Roma. He is the author of 13 books of poetry, several folklore collections and several novels about the Roma.

**Николай Владиславович Бессонов** (род. 1962, Москва) — российский художник, писатель, этнограф, публицист, историк цыганского народа. Работал в жанрах живописи, дизайна, книжной иллюстрации, оформления CD-дисков и театрального костюма. Картины в частных коллекциях России, Испании, Германии, Дании, США, Японии. Создал и поддерживает сайт «Цыгане России», являющийся одним из наиболее авторитетных и полных сетевых источников информации о цыганах. На текущий момент участвует как художник, фотограф и автор статей в цыганском веб-журнале «Свэнко».

**Nikolai Vladislavovich Bessonov** (b. 1962) is a Russian artist, writer, ethnographer and historian of the Roma people. He has worked in the genres of painting, design, book illustration, CD covers and theatrical costumes. His paintings are in private collections in Russia, Spain, Germany, Denmark, Japan and the United States. He is the creator and custodian of the site «Gypsies of Russia», one of the most authoritative and comprehensive sources of information on the Roma. He currently serves as a writer, artist and photographer for the Gipsy web-magazine «Svenko».





